

Studenti anglistiky přeložili oslavnou báseň Seamuse Heaneyho k 20. výročí vstupu do EU

V rámci anglistického semináře „Překlad poezie“ vedený doc. Marianou Machovou z Ústavu anglofonních literatur a kultur FF UK spolupřeložili Markéta Novotná, Maxmilián Filip a Stanislav Cincibuch báseň významného irského básníka, která vznikla v roce 2004 na základě zadání irské vlády jako oslavy přistoupení deseti nových členských států do Evropské unie. Video k českému překladu vzniklo na Velvyslanectví Irska v Praze.



Seamus Heaney báseň napsal a osobně ji v roce 2004 recitoval na slavnostním ceremoniálu při rozšíření Evropské unie, jíž tehdy Irsko předsedalo. Irské velvyslanectví v Praze na podzim

roku 2023 požádalo doc. Marianu Machovou o překlad básně „Ohně o Bealtainu“ (Beacons at Bealtaine) tohoto nositele Nobelovy ceny za literaturu. V roce 2024 byla u příležitosti dvacátého výročí rozšíření EU přeložena do jazyků všech deseti zemí, které tehdy do EU vstoupily, včetně České republiky. *„Původně jsem měla báseň přeložit sama, ale po drastickém ukončení zimního semestru na FF UK jsem se v lednu neformálně sešla se studenty a studentkami semináře Překlady poezie, který vedu na ÚALK, a někteří vyslovili prosbu, zda by seminář mohl nějakou formou pokračovat i ve zkouškovém období, které bylo tak výrazně zastíněno prosincovou tragédií,“* popisuje doc. Mariana Machová pozadí vzniku překladu. *„Zdálo se nám, že věnovat se tomu, kvůli čemu všichni na fakultě jsme, dává v dané chvíli hluboký smysl. Navrhla jsem tedy, abychom se překladu Heaneyho básně ujali společně a zástupci irské ambasády nápad s nadšením přijali a podpořili.“*

Následovala série osobních i online setkání nad básní, diskuzí a sdílení dokumentů s různými návrhy a řešeními, které postupně krystalizovaly do výsledného tvaru. *„Je potřeba zdůraznit, že to byl z překladatelského hlediska velmi náročný text. Je to villanella, forma se složitě propracovaným rýmovým schématem a pravidelně se opakujícími rýmovými slovy v pevném pětistopém jambu, přičemž výsledný český překlad formu originálu v souladu s českou překladatelskou tradicí plně zachovává.“* dodává doc. Machová. *„Zkušenost tvůrčí spolupráce na překladu byla i pro mě nová a zpočátku jsem si nebyla jistá, jestli to vůbec bude fungovat, ale průběh i výsledek předčil má očekávání, za což si zaslouží dík především všichni tři studentští spolupřekladatelé Markéta Novotná, Max Filip a Stanislav Cincibuch,“* uzavírá.

Celou báseň v českém jazyce si můžete přečíst [zde](#), v originále [zde](#).

